

Hako Utux : Kari Seediq Tgdaya 靈魂之橋：德克達雅語的彩虹

魂の橋：トゥクダヤ語の虹

The Bridge for Spirits — "Rainbow" in Tgdaya

曾瑞琳 政大版九年一貫族語教材德克達雅語編寫組 主編 口述

吳國聖 政治大學民族學系 碩士生 整理

Cbeyo hayan, rudan tama bubu tmgesa laqi mesa: "Iyaba geeguy! Iyaba mhmeti mangan pntuting seediq! Niqan naq Utux qmita!" mesa, Nii ge kari pnsItudan rudan.

Ndaan seediq cbeyo han, dungus so iya mhemuc mangal mesa. Ma kiya gaya daha bale seediq cbeyo cbeyo kiya han. Menaq ka sume na, musa Imiqu seediq cbeyo, asi naq mhemuc meeguy de, kiya qyutul na sume. So kiya kana ka seediq meeguy boyak cbeyo, wada sliqal quwaq uri. Wada sliqal sume kiya. Ani naq beebu sume ge ini geeguy ge uka naq luqah, kesun na baga na ini na kesi kukuh na.

Mesa tama mu cbeyo, quyu mlehe sa, ini daha mhmeti smipaq sa, ini daha mhmeti beebu skruwa daha utux heya sa. Mseesu riyung heya sa, ini mhemuc qmiyuc seediq heya sa, ini mhemuc qmiyuc seediq ka quyu mlehe si, asi ka naq seediq naqah qyutun quyu mlehe si. Kiya ka kanna ka gaya nami cbeyo.

從前，父母等年長者常常教育子女「絕對不可偷竊！絕對不可亂拿別人遺落的東西！自有神明在看你的！」這些都是老人家常講的話。

賽德克族的生活是不可隨意拿取別人的東西，這是先人的生活禮俗。有個關於熊的gaya：從前人們上山打獵，如果他隨便偷取別人的獵物，會被熊咬。從前，凡是偷山豬的人，連嘴巴都會被熊撕裂，如果你從未偷取，就算熊打你，你也不會受傷。先人說，牠的爪子會向內而不會向外傷人。

我的父親曾告訴我。我們不能隨便打死百步蛇。牠就如神明一樣。百步蛇生性溫和，不隨便咬人，只有壞人才會被牠咬。這些都是我們自古以來的禮規。

Kari rudan cbeyo : Seediq muudus asika mdrumuc klaali, mesa. Mhuqin ciida, musa ta dehuq pusu Hako Utux . Niqan ka Utux gaga hmetun."Qita baga su!"mesa. Mrengo ka Utux gaga hmetun.

Netun rseno muda pqita baga, netun su mdrumuc gaga baga su ka dara. Qmita dara baga su ka gaga hmetun hiya, maha su na asi pntlidi hako."Usa!usa! Rseno su bale!"mesa mrengo ka Utux gaga hmetun. Netun uka dara baga su, uxe su na bale pntlidun hako.

Cbeyo laqi mqedin dehuq mpitu mmsepuc knkawas daha di ge, prdingun daha psluhe tminun, Asika naq mkela tminun maha qrasun laqi rseno ma rudan tama bubu daha. Kndalax mkela tminun, ini ba sange tminun ka laqi mqedin, knama tminun egu ddesun na musa seno. Kanna lukus ma pala shilo seediq, tminun baga mqedin kanna.

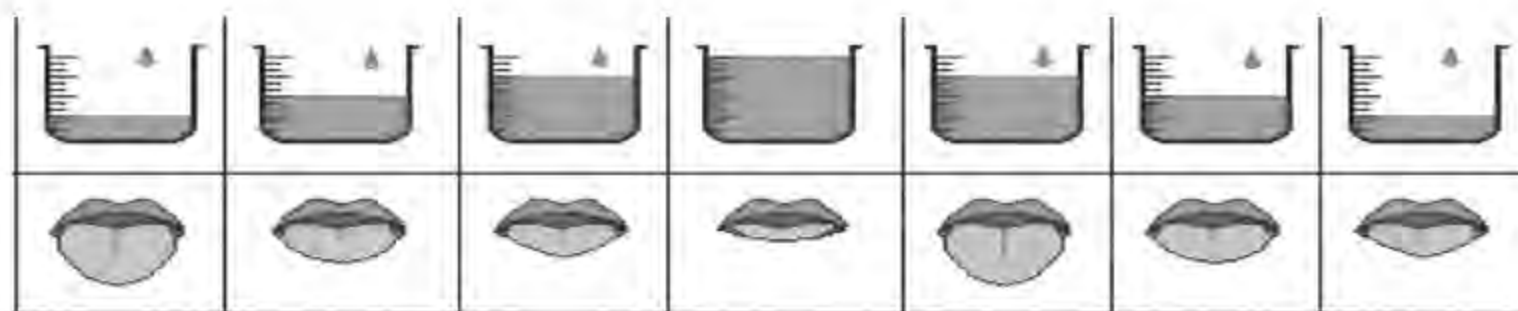
Diyan han, mqedin smnegun seno daha musa neepah, bbiyan dehuq sapah, pure ido, trima laqi ma tmabu babuy ma rodux. Bobo mnekan ido bbiyan, mtlibu ssiyo tama daha ka laqi, mbahang rmengo gaya cbeyo tama daha. Gaga tulung tluungan na,

老人常常告誡我們，人生在世一定要勤勉認真，靠自己的努力，在死亡的那一刻，我們會到彩虹橋的橋頭，那裡會有神靈把關，「把你的手給我看！」把關的神說。

如果祂看到男人的手上有因工作受傷留下的血痕，審判的神就會讓這個男人得以過橋，「過去吧！過去吧！你是個真正的男人！」，如果手上沒有傷痕血跡，就不能過橋了。

從前，女孩子到了七八歲的時候，就要開始學習編織，如果懂得織布的話，就可以獲得男子青睞及未來公婆的歡喜。女孩子從懂得織布的技巧之後，就不停的織布，準備很多要帶去夫家的嫁妝；賽德克族人的所有衣物、布料類，通通都是用女人的雙手千絲萬縷，一梭一梭的織出來的。

白天女人跟著先生去田裡工作，黃昏回到家以後，煮飯、幫小孩洗澡、餵豬餵雞。吃飽飯後，圍繞著聽父親講述傳統的禮儀、祖先的故事，家中的媽媽這時點起柴薪生火，有些人會



tminun ka bubu daha, hmiru harung predax na betaq ceka rabi tminun duma.

Rima klegan patis ttinun seediq : niqan tinun bale, pacang cnuru, pacang doriq, gnsunguc ma miri. Uxe leexan tminun miri nii mesa rudan, asika bsiyaq slluhe betaq mkela mesa. Netun mqedin mkela tminun miri, qmita baga ka Utux gaga hmetun, maha su na asi pdayi hako maha su rmedax hiya. "Usa!usa! Mqedin su bale! "mesa mrengo ka Utux gaga hmetun. Netun su ini kela tminun miri, uxe su na pdaun hako, pttingun su na truma puqun su Utux Karang.

Tmgaya riyung rudan cbeyo, ani tikuh nuqah ma ware pntuting seediq, ini bale srwayi mangan ma stgesa daha laqi daha gaya nii klaali.

Kiya rnengo na tama bubu mu kannu so ndaan nii.

這樣就著爐火織布到夜半時分。

賽德克族的織布紋樣和方式，重要的共有五種：平紋織、斜紋織、菱形織（貌如眼睛）、花織（似小米形）、浮織（織法最複雜、花紋美麗）。老人認為浮織miri是最難學會織的一種織法，但是經過長時間的學習還是可能學得會。如果女人懂得如何編織miri這種布，把關的神看了她的手，就會允許她光明正大的過橋去。「過去吧！過去吧！妳是個真正的女人！」；如果女人不知道如何織出miri，就不准許過橋了，還會被摔下深淵，讓大螃蟹神吃掉妳！

前人都非常謹守傳統禮規，就是一點點別人掉在地上的麻線或紗線都不准撿拾，並且時常以此教育子女。

這些都是我父母親告訴我的前人經歷過的事。